

Погляд перекладача: німецько-український проект про українських авторів.

Німецьке товариство перекладачів translit та українське товариство художників Pictoric спільно реалізували проект «Übersetzer*innenblick: Text, Essay, Clip» (Погляд перекладача: текст, есей, кліп), в якому українські автори й авторки XX-XXI ст. зображені з особистої перспективи перекладачів.

Зрештою вийшли анімаційні ролики, есеї та уривки перекладів, які можна побачити на сайті translit <https://www.translit-portal.de/projekte/uebersetzerinnenblick/>. Фільми також можна знайти на youtube у добірці "перекладено – анімовано" (https://www.youtube.com/channel/UCWAWSEjMg-wnHq_y5uOZCKw).

Створено портрети Ольги Кобилянської, Леся Курбаса і Миколи Куліша, Ліни Костенко, Юрія Винничука, Зірки Мензатюк та сучасних авторок Олени Захарченко, Оксани Луцишиної і Гаськи Шиян.

Ці презентації не лише ознайомлюють громадськість із важливими постатями українського інтелектуального життя XX-XXI ст., оприявлюючи особливості українського повсякдення, історії, культури та становища жінок протягом ста років, а також представляють особисті враження німецьких перекладачів щодо української літератури та суспільних подій в Україні.

Художникам Pictoric довелося перервати свою роботу та шукати безпечного місця на початку повномасштабної війни, але нині вони продовжують працювати – над іще однією серією фільмів, есеїв та перекладів, де йтиметься про українських авторів 1920-х років. Ці матеріали однаково підходять для найрізноманітніших цільових груп в мережі, а також як навчально-інформаційний матеріал, приміром, як вступ до лекцій, семінарів, дискусій та уроків.

translit представить проект на Франкфуртському книжковому ярмарку та вже подав фільми на декілька фестивалів короткометражок.

Проект фінансувався Фондом німецьких перекладачів у межах програми «Neustart Kultur» Уповноваженого федерального уряду з питань культури та ЗМІ.

За додатковою інформацією звертайтеся до координаторки проекту Ютти Ліндекугель jutta.lindekugel@translit-portal.de. Ми будемо раді вашим повідомленням!